



Gosber ar Gân

**Dydd Gŵyl Deiniol Sant**

11 Medi 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

**Saint Deiniol's Day**

11 September 2022 at 3.30pm



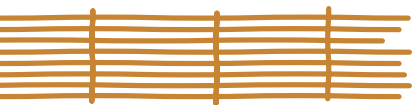
Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

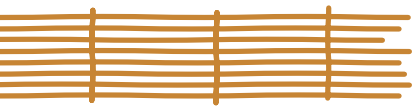
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



## Cynnull Gathering

### Deisyfiadau **Preces**

☩ ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
☩ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

☩ ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
☩ O Grist, dy ras yw'n golud.

☩ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
☩ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

☩ Molwch yr lôr.  
☩ Addolwn ein Duw.

#### Translation

☩ ✠ O Lord, open thou our lips. ☩ And our mouth shall shew forth thy praise. ☩ ✠ O God, make speed to save us. ☩ O Lord, make haste to help us. ☩ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ☩ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ☩ Praise ye the Lord. ☩ The Lord's Name be praised.

**Cerddoriaeth | Music**  
Thomas Ebdon (1738-1811)



## Brawddeg **Sentence**

"Yr wyf fi, y Sanctaidd, yn chwilio'r galon ac yn profi cymhellion, i roi i bawb yn ôl eu ffyrdd ac yn ôl ffrwyth eu gweithredoedd."

### **Translation**

*"I, the Holy One, test the mind and search the heart, to give to all according to their ways, according to the fruit of their doings."*

## Emyn **Hymn**



**T**he day thou gavest, Lord, is ended,  
the darkness falls at thy behest;  
to thee our morning hymns ascended,  
thy praise shall sanctify our rest.

**Diolchwn fod dy Eglwys effro  
i'r ddaear ddu yn llusern dlos;  
trwy'r cread maith mae hon yn gwylio  
heb orffwys byth na dydd na nos.**

**Dros bob rhyw ynys a chyfandir,  
yn gyson megis gwawr y dydd,  
ei chân o fawl i ti a glywir,  
ac nid oes baid ar weddi'r ffydd.**

**The sun that bids us rest is waking  
our brethren 'neath the western sky,  
and hour by hour fresh lips are making  
thy wondrous doings heard on high.**

**So be it, Lord: thy throne shall never,  
like earth's proud empires, pass away;  
thy kingdom stands, and grows for ever,  
till all thy creatures own thy sway.**

*Translation*

*We thank thee that thy Church unsleeping, while  
earth rolls onward into light, through all the  
world her watch is keeping, and rests not now  
by day or night. / As o'er each continent and  
island the dawn leads on another day, the voice  
of prayer is never silent, nor dies the strain of  
praise away.*

**Geiriau | Words**

John Ellerton (1826-1893)

**Cyfieithiad | Translation**

R. D. Roberts (1912-1993)

**Cerddoriaeth | Music | "St Clement"**

Clement Scholefield (1839-1904)

Eisteddwn | We sit

## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.

He shall make me to lie down in green pastures: and lead me  
forth beside the waters of comfort.

He shall refresh my soul: and bring me forth in the right way for  
his name's sake.

Yea, though I walk through the darkest valley, I will fear no evil:  
for thou art with me, thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me, in the presence of them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

Yea thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

**Codwn ar ein traed | We stand**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 23**  
**Cerddoriaeth | Music**  
Henry Walford Davies (1869-1942)

**Eisteddwn | We sit**

## **Llith Lesson**

Here begins the eleventh verse of the thirty-fourth chapter of the Book of Ezekiel.

**T**hus says the Holy One: I myself will search for my sheep, and will seek them out. As shepherds seek out their flocks when they are among their scattered sheep, so I will seek out my sheep. I will rescue them from all the places to which they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited parts of the land. I will feed them with good pasture, and the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and they shall feed on rich pasture on the mountains of Israel. I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Holy One. I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with justice.

Here ends the First Lesson.

**Eseciel | Ezekiel 34:11-16**

**Codwn ar ein traed | We stand**



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwylol "Collegium Regale"**  
**"Collegium Regale" Evening Service,**  
Herbert Howells (1892-1983)

**Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pymthegfed adnod unfed bennod ar hugain y Efengyl yn ôl Sant Ioan.

**B**ryd hynny: Wedi iddynt gael brecwast, gofynnodd Iesu i Simon Pedr, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i yn fwy na'r rhain?" Atebodd ef, "Ydwyf, Iesu, fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Portha fy ŵyn." Wedyn gofynnodd iddo yr ail waith, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i?" "Ydwyf, Iesu," meddai Pedr wrtho, "fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Bugeilia fy nefaid." Gofynnodd iddo y drydedd waith, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i?" Aeth Pedr yn drist am ei fod wedi gofyn iddo y drydedd waith, "A wyt ti'n fy ngharu i?" Ac meddai wrtho, "Iesu, fe wyddost ti bob peth, ac rwyf ti'n gwybod fy mod yn dy garu di." Dywedodd Iesu wrtho, "Portha fy nefaid."

Yma y terfyn yr Ail Lith.



Translation

*At that time: When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Jesus; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my lambs." A second time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Jesus; you know that I love you." Jesus said to him, "Tend my sheep." He said to him the third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter felt hurt because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Jesus, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep."*

Ioan | John 21:15-17

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwyrrol "Collegium Regale"**  
**"Collegium Regale" Evening Service,**  
Herbert Howells (1892-1983)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau *Prayers*

## Litani Leiaf *Lesser Litany*

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us.  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
Who putteth his trust in thee.

Send him help from thy holy place.  
And evermore mightily defend him.

Be unto him, O Lord, a strong tower;  
From the face of his enemies.

Endue thy Ministers with righteousness.  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people.  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord.  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O Lord, hear our prayer;  
And let our cry come unto thee.

## Gweddïau Casgl Collects

**H**ollalluog Dduw, sydd trwy weinidogaeth dy was Deiniol wedi dwyn goleuni'r Efengyl i'n gwlad: caniatâ i ni, gan ddilyn esiampl ei ffyddlondeb a'i sêl, ddyfod i oleuni'r bywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

**O**Dduw, a ddarperaist i'th bobl trwy dy allu, ac a llywodraetha drostynt mewn cariad: Tâl felly i fendithio dy Was ein Brenin, fel y byddo i'r genedl hon gael ei llywodraethu yn ddoeth, ac i'th Eglwys dy wasanaethu mewn pob tawelwch duwiol; a chaniattâ iddo, gan ei fod yn ymroi i ti â'i holl galon, ac yn dyfalbarhau mewn gweithredoedd da hyd y diwedd, trwy dy arweiniad di, ddyfod i'th deyrnas dragywyddol; trwy Iesu Grist dy Fab ein Gwardwr, sy'n byw ac yn teyrnasu gyda thi a'r Ysbryd Glân byth yn un Duw, yn oes oesoedd. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

L ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

**Translation**

*Almighty God, who through the ministry of your servant Deiniol did bring the light of the Gospel to this nation: grant, we beseech you, that, following the example of his constancy and zeal, we may come to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Saviour. / O God, who provides for your people by your power, and rules over them in love: Vouchsafe so to bless your Servant our King, that under him this nation may be wisely governed, and your Church may serve you in all godly quietness; and grant that he being devoted to you with his whole heart, and persevering in good works unto the end, may, by your guidance, come to your everlasting kingdom; through Jesus Christ your Son our Saviour, who lives and reigns with you and the Holy Ghost, ever one God, world without end.*

**Cerddoriaeth | Music**

Thomas Ebdon (1738-1811)

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Thou wilt keep him in perfect peace whose mind is stayed on thee. The darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day: the darkness and the light to thee are both alike. God is light and with him is no darkness at all. O let my soul live and it shall praise thee. For thine is the kingdom, the power and the glory, for evermore.

### **Geiriau | Words**

Eseia | Isaiah 26:3; Salm | Psalm 139:11; 1 Ioan | John 1:5;  
Salm | Psalm 119:175; Mathew | Matthew 6:13

### **Cerddoriaeth | Music**

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**

## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**C**rown him with many crowns,  
the Lamb upon his throne;  
hark, how the heavenly anthem drowns  
all music but its own!

Awake, my soul, and sing  
of him who died for thee,  
and hail him as thy matchless King  
through all eternity.

Crown him the Virgin's Son,  
the God incarnate born,  
whose arm those crimson trophies won  
which now his brow adorn:

Fruit of the mystic Rose,  
as of that Rose the Stem;  
the Root whence mercy ever flows,  
the Babe of Bethlehem.

Ef, Brenin cariad yw,  
O gwêl ei glwyfau ef.  
Fe'u gwelir mewn gogoniant pur  
yn uchder nef y nef.  
Mae holl angyllion nef  
yn plygu pen bob un,  
er mwyn osgoi y disglair wawl  
ddaw o'i ddirgelion cun.



**Mae teyrnas Crist gerllaw –  
coronwch Frenin hedd.  
Na foed rhyfeloedd mwy drwy'r byd,  
dim trais na sŵn y cledd –  
nae dinas acw fry  
llawn o'i ogoniant ef;  
a chân cenhedloedd byd bob un  
ei foliant yn y nef.**

**Crown him the Lord of years,  
the Potentate of time,  
creator of the rolling spheres,  
ineffably sublime:  
all hail, Redeemer, hail!  
for thou hast died for me;  
thy praise shall never, never fail  
throughout eternity.**

*Translation*

*Crown him the Lord of love; behold his hands  
and side, those wounds yet visible above in  
beauty glorified: no angel in the sky can fully  
bear that sight, but downward bends his burning  
eye at mysteries so bright. / Crown him the  
Lord of peace, whose power a sceptre sways  
from pole to pole, that wars may cease, and all  
be prayer and praise: his reign shall know no  
end, and round his pierced feet fair flowers of  
paradise extend their fragrance ever sweet.*

**Geiriau | Words**

Matthew Bridges (1800-1894)

**Cyfieithiad | Translation**

Hywel M. Griffiths

**Cerddoriaeth | Music | "Diademata"**

George Job Elvey (1816-1893)

**Parhawn ar ein traed | We remain standing**

## Bendith Blessing

**R**odded Dduw i'r bywiol ras, i'r ymadawedig orffwys, i'r Eglwys, y Brenin, y Gymanwlad a'r holl bobl, undod a hedd, ac i ninnau a holl weision Duw fywyd tragwyddol; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*May God grant to the living grace, to the departed rest, to the Church, the King, the Commonwealth and all people, unity, peace and concord, and to us and all God's servants, life everlasting; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi.

℞ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ Bendithiwn yr Iôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And keep you in the love of Christ.* Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

# *Anthemau Cenedlaethol* **National Anthems**

**M**ae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,  
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;  
ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,  
dros ryddid collasant eu gwaed.

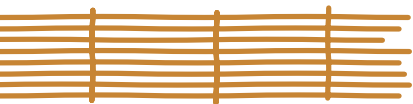
**G**wlad, gwlad,  
pleidiol wyf i'm gwlad.  
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,  
O bydded i'r hen iaith barhau.

**G**od save our gracious King,  
long live our noble King,  
God save The King;  
send him victorious,  
happy and glorious,  
long to reign over us;  
God save The King.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until  
the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

# Hysbys



## Coffáu Ei Diweddar Fawrhydi'r Frenhines Elisabeth II

Mae gan y Gadeirlan rôl bwysig yn ystod y cyfnod hwn o Alaru Cenedlaethol wrth gefnogi ein cymunedau, ein dinas a'n siroedd i goffáu Ei Diweddar Fawrhydi ac i nodi'r teyrnasiad newydd,

Mae drysau'r Gadeirlan wedi bod ar agor yn hirach nag arfer y dyddiau diwethaf hyn, ac mae llawer wedi dod i arwyddo'r Llyfrau Coffa ac i oleuo canhwyllau. Rydym yn ddiolchgar i bawb y bu eu hymdrechion yn fodd i ddathlu Cymun Dros y Meirw dros Ei Diweddar Fawrhydi ar nos Wener, lle y canodd y Côr osodiad Fauré o'r *Requiem*.

Cynhelir Gwasanaeth Coffa swyddogol y Sir a'r Esgobaeth, lle bydd Ei Fawrhydi'r Brenin yn cael ei gynrychioli gan Arglwydd Raglaw Ei Fawrhydi dros Wynedd, yma ddydd Sul nesaf 18 Medi, am 4.30pm. I fod yn sicr o sedd, dilynwch y cod QR neu'r dolenni o wefannau cyfryngau cymdeithasol y Gadeirlan i gofrestru.

Y Sul hwn, bydd yr Archesgob yn arwain gweddïau yn y Choral Holy Eucharist, cyn gadael i gymryd rhan yn Seremoni'r Cyhoeddi yng Nghastell Caernarfon y prynhawn yma; a bydd camerâu ITV yn bresennol i recordio rhannau o'r gwasanaeth. Bydd yr Esgob yn arwain gweddïau yn y Gosber heno.

## Eglwys y Groes

Rydym yn falch iawn bod gwasanaeth canol wythnos yn ailddechrau yn Eglwys y Groes am 2 o'r gloch bob dydd lau.

## Cyfarfod Cynulleidfaol

Cynhelir Cyfarfodydd Cynulleidfaol yn y Gadeirlan am 6.30pm, ar ôl Gosber (am 5.30pm) ar y dyddiau canlynol: 29 Medi, 8 Rhagfyr.

## Cylchu Cymru

Mae'r Doethur Gareth Evans-Jones, Darlithydd mewn Diwinyddiaeth yn y Brifysgol a ffrind i'r Gadeirlan, yn lansio ei lyfr diweddaraf yn croniclo ei bererindod o amgylch arfordir Cymru, yn Pontio nos lau yma 15 Medi am 7pm. Mae croeso i bawb.

## System glywedol

Mae'r gwaith i osod system glywedol newydd yn y Gadeirlan bron â'i orffen, a chawn fendithio'r offer newydd yr wythnos nesaf.

## Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

## 15 Medi | Martin Brown | Organ

Mae Martin Brown, Organydd y Gadeirlan, yn dathlu dychweliad organ y Gadeirlan ar ôl gwaith atgyweirio hanfodol dros fisoedd yr haf.

## Tocynnau Gwasanaeth Coffa Memorial Service tickets



## Camau Bach

Ar ddydd Mawrth 20 Medi byddwn yn lansio grŵp plant bach wythnosol newydd yma yn y Gadeirlan, o'r enw **Camau Bach**. I'w gynnal o 9am hyd 10.30am bydd y grŵp yn rhoi lle i rieni a gofalwyr sydd â phlant cyn oed ysgol gyfle i eistedd, sgwrsio a mwynhau paned gydag eraill. Bydd yr Ymwelwyr Iechyd Lleol yn ymuno â ni bob wythnos i gynnig cefnogaeth a chyngor i'r rhieni. Os hoffech chi fod yn rhan o dîm gwirfoddoli **Camau Bach**, yn helpu i wneud paneidiau o de ac i sgwrsio â rhieni a gofalwyr, ytn wythnosol neu'n ar rota llai aml na hynny, siaradwch â Naomi Wood.

---

# Yr wythnos

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Cymun Bendigaid ar Gân ar Noswyl Gŵyl y Grog | Choral Holy Eucharist on Holy Cross Eve

## Dydd Mercher | Gŵyl y Grog Wednesday | Holy Cross Day

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Iau | Thursday

11.15am Dagoniad Paned | Coffee-break Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2pm Cymun Bendigaid yn Eglwys y Groes | Holy Eucharist at Eglwys y Groes

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 18 Medi | Y Pedwerydd Sul ar Ddeg wedi'r Drindod 18 September | The Fourteenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyn-Donau Cymreig, Cooper; Gwyn fyd y galon bur, Walford Davies; Offrymddarn yn Dmwyaf, Wesley

11.00am Choral Holy Eucharist

Missa Brevis in C, Gounod; Ubi caritas, Duruflé; Postlude, Waters

4.30pm Gwasanaeth Coffa'r Sir a'r Esgobaeth: Gwasanaeth i goffâu Ei Diweddar Fawrhydi'r Frenhines Elisabeth II | The County & Diocesan Memorial Service: A Service to commemorate Her Late Majesty Queen Elizabeth II

---

# Ein gweddi

Ein cymuned Y Brenin

Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Deiniol

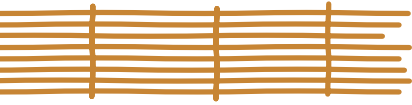
I'w Bedyddio'r Sul hwn —

Yn glâf Glenys Dore; Maureen Howes; Harri Stanton Jones; Barbara Collis; Florence Carys Edwards

A fu farw'n ddiweddar Alan Horrex; Daphne Roberts; Elfed Griffith; Vera Williams; Jeanette McCreadie; Sandra Williams; Mikhail Gorbachev; Queen Elizabeth II

Gŵyl goffa —

# Notices



## Commemorating Her Late Majesty Queen Elizabeth II

The Cathedral has an important role during this period of National Mourning in supporting our communities, our city and our counties to commemorate Her Late Majesty and to mark the new reign.

The Cathedral's doors have been open for longer than usual these past few days, and many have come to sign the Commemoration Books and the light candles. We are grateful to all whose efforts enabled us to celebrate a Requiem Eucharist for Her Late Majesty on Friday evening, at which the Choir sang Fauré's setting.

The official County & Diocesan Memorial Service, at which His Majesty The King will be represented by His Majesty's Lord-Lieutenant for Gwynedd, will take place here next Sunday 18 September, at 4.30pm. To be sure of a seat, please follow the QR code or the links from the Cathedral's social media sites to book.

This Sunday, the Archbishop will lead prayers at the Choral Holy Eucharist, before leaving to participate in the Proclamation Ceremony at Caernarfon Castle this afternoon; and ITV cameras will be present to record parts of the service. The Bishop will lead prayers at Evensong this evening.

## Eglwys y Groes

We are delighted that a mid-week service recommences at Eglwys y Groes at 2pm every Thursday.

## Congregational Meetings

Congregational Meetings will take place in the Cathedral at 6.30pm, after Evensong (at 5.30pm) on the following days: 29 September, 8 December.

## Cylchu Cymru

Dr Gareth Evans-Jones, a Lecturer in Theology at the University and a friend of the Cathedral, is launching his newest book chronicling his pilgrimage around the Welsh coastline, in Pontio this Thursday 15 September at 7pm. All are welcome.

## Audio-visual system

The work to install a new audio-visual system in the Cathedral is almost finished, and we will bless the new equipment next week.

## Coffee-break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

## 15 September | Martin Brown | Organ

Martin Brown, our Organist, celebrates the return of the Cathedral organ to full strength following some essential repair work over the summer months.

## Tocynnau Gwasanaeth Coffa Memorial Service tickets



## Camau Bach

On Tuesday 20 September we will be launching a new weekly toddler group here at the Cathedral, called **Camau Bach** (Baby Steps). Running from 9am until 10.30am, the group will provide parents and carers with pre-school aged children a space to sit, chat and enjoy a cuppa alongside others. The local Health Visitors will be joining us each week to offer support and advice for the parents. If you would like to be a part of the **Camau Bach** volunteer team, helping make cups of tea and chatting with the parents and carers, either on a weekly or more occasional basis, please speak to Naomi Wood.

---

## This week

### Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Cymun Bendigaid ar Gân ar Noswyl Gŵyl y Grog | Choral Holy Eucharist on Holy Cross Eve

### Dydd Mercher | Gŵyl y Grog Wednesday | Holy Cross Day

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Iau | Thursday

11.15am Dagoniad Paned | Coffee-break Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2pm Cymun Bendigaid yn Eglwys y Groes | Holy Eucharist at Eglwys y Groes

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 18 Medi | Y Pedwerydd Sul ar Ddeg wedi'r Drindod

## 18 September | The Fourteenth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyn-Donau Cymreig, Cooper; Gwyn fyd y galon bur, Walford Davies; Offrymddarn yn Dmwyaf, Wesley

11.00am Choral Holy Eucharist

Missa Brevis in C, Gounod; Ubi caritas, Duruflé; Postlude, Waters

4.30pm Gwasanaeth Coffa'r Sir a'r Esgobaeth: Gwasanaeth i goffáu Ei Diweddar Fawrhydi'r Frenhines Elisabeth II | The County & Diocesan Memorial Service: A Service to commemorate Her Late Majesty Queen Elizabeth II

---

## Our prayers

**Our community** The King

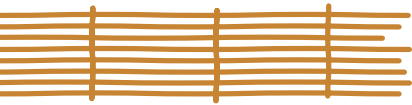
**Our diocese** The Ministry Area of Bro Deiniol

**To be Baptised this Sunday** —

**The sick** Glenys Dore; Maureen Howes; Harri Stanton Jones; Barbara Collis; Florence Carys Edwards

**The recently departed** Alan Horrex; Daphne Roberts; Elfed Griffith; Vera Williams; Jeanette McCreadie; Sandra Williams; Mikhail Gorbachev; Queen Elizabeth II

**Year's mind** —



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hysgrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddï Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae llun y clawr o'r Faner Genedlaethol wedi ei chodi i'r uchaf i nodi Cyhoeddi teyrnasiad Ei Fawrhydi y Brenin.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is of the National Flag raised to full mast to mark the Proclamation of His Majesty The King's reign.